

Porównanie tłumaczeń Marka 8:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaczął nauczać ich że trzeba Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i po trzech dniach powstać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczął ich uczyć, że Syn Człowieczy* musi wiele wycierpieć i po próbie być odrzucony** przez starszych, przez arcykapłanów oraz przez znawców Prawa, że musi być zabity,*** a po trzech dniach zmartwychwstać.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczął nauczać ich, że ma Syn Człowieka wiele wycierpieć i nie zostać zaakceptowanym* przez starszych, i arcykapłanów, i uczonych w piśmie, i zostać zabitym, i po trzech dniach powstać. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaczął nauczać ich że trzeba Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i po trzech dniach powstać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zaczął ich uczyć, że Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć i być odrzucony przez starszych, arcykapłanów oraz przez znawców Prawa, że musi być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaczął ich nauczać, że Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i zostać odrzucony przez starszych, naczelných kapłanów i uczonych w Piśmie, i być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I począł je nauczać, że Syn człowieczy musi wiele ucierpieć, i odrzuconym być od starszych ludu, i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, i być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł je nauczać, iż potrzeba, żeby syn człowieczy wiele cierpiał i wzgardzonym był od starszych i od przedniejszych kapłanów, i od Doktorów, i zabitym, a po trzech dni zmartwychwstał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaczął ich pouczać, że Syn Człowieczy wiele musi wycierpieć, że będzie odrzucony przez starszych, arcykapłanów i uczonych w Piśmie; że zostanie zabity, ale po trzech dniach zmartwychwstanie.
BW	Przekład	Biblia	I zaczął ich pouczać o tym, że Syn Człowieczy musi wiele

¹⁾ <x>470 17:22-23</x>; <x>480 9:12</x>; <x>490 24:7</x>

²⁾ <x>480 12:10</x>; <x>490 17:25</x>; <x>510 4:11</x>; <x>670 2:4</x>

³⁾ <x>480 9:31</x>; <x>480 10:33-34</x>; <x>510 2:23</x>

⁴⁾ <x>480 8:27-10:52</x> skomponowany jest wokół trzech zapowiedzi cierpienia i śmierci (<x>480 8:31</x>;<x>480 9:31</x>;<x>480 10:33</x>). W tym kont. jest mowa o znaczeniu uczniostwa, które polega na: (1) zaparciu się siebie (<x>480 8:34-38</x>); (2) pokorze (<x>480 9:33-37</x>) i (3) służeniu ludziom (<x>480 10:35-45</x>). Po każdej zapowiedzi Marek odnotowuje brak zrozumienia ze strony uczniów.

⁵⁾ <x>470 12:40</x>; <x>470 27:63</x>; <x>480 9:9</x>; <x>490 13:32</x>; <x>500 2:19</x>

⁶⁾ Zostać zdyskwalifikowanym.

	literacki	Warszawska	cierpieć, musi być odrzucony przez starszych, arcykapłanów oraz uczonych w Piśmie i musi być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zaczął ich nauczać, że Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć, że zostanie odrzucony przez starszych, arcykapłanów i nauczycieli Prawa, że zostanie zabity, ale po trzech dniach zmartwychwstanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zaczął ich pouczać, że Syn Człowieczy musi wiele cierpieć, że będzie odrzucony przez starszych, wyższych kapłanów i nauczycieli Pisma, że zostanie zabity, lecz po trzech dniach zmartwychwstanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaczął ich pouczać, że trzeba, aby Syn Człowieczy doznał wielu cierpień, aby zniósł odrzucenie ze strony starszych, arcykapłanów i uczonych w Piśmie, aby przyjął śmierć i aby trzeciego dnia zmartwychwstał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I zaraz zaczął ich pouczać, że Syn Człowieczy będzie musiał znieść wiele cierpień; członkowie Rady Najwyższej, arcykapłani i znawcy Prawa wydadzą na niego wyrok i będzie musiał ponieść śmierć, ale po trzech dniach wstanie z grobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaczął ich nauczać; - Trzeba, aby Syn Człowieczy wiele cierpiał, został odrzucony przez starszyznę, arcykapłanów i nauczycieli Pisma, został zabity i po trzech dniach zmartwychwstał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почав їх навчати, що Людському Синові треба буде багато постраждати, відцураються від нього старшини, архиєреї, книжники; уб'ють Його, але по трьох днях воскресне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I począł sobie nauczać ich, że obowiązuje uczynić wiadomego syna wiadomego człowieka mogącym przez wieloliczne ucierpieć, i po zbadaniu przyjęcia zostać odłączonym pod przewodnictwem starszych i prapoczątkowych kapłanów i pisarzy, i zostać odłączonym przez zabicie, i potem-za trzy dni stawić się na górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także zaczął ich nauczać, że Syn Człowieka musi wiele wycierpieć i być odrzuconym przez starszych, arcykapłanów oraz uczonych w Piśmie, i zostać zabitym, a po trzech dniach powstać z martwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaczął ich nauczać, że Syn Człowieczy musi doznać wiele cierpienia i zostać odrzucony przez starszych, głównych kohanim i nauczycieli Tory, i że musi zostać zgładzony, ale że po trzech dniach znów powstanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaczął ich też nauczać, że Syn Człowieczy musi znieść wiele i być odrzucony przez starszych oraz naczelnych kapłanów i uczonych w piśmie, i zostać zabity, a w trzy dni później powstać z martwych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy właśnie zaczął im mówić o strasznych cierpieniach, jakie Go czekają, i o tym, że zostanie odrzucony przez starszych, najwyższych kapłanów i innych przywódców religijnych, że będzie zabity, ale że po trzech dniach

			zmarłychwstanie.
--	--	--	------------------